



Forum für Fachsprachen-Forschung  
Hartwig Kalverkämper (Hg.)

Band 88

Sylvia Reinart

Kap. 11.9,  
Aufgabe 4a)

## Kulturspezifik in der Fachübersetzung

Die Bedeutung der Kulturkompetenz bei der  
Translation fachsprachlicher und fachbezogener Texte

**T** Frank & Timme  
Verlag für wissenschaftliche Literatur

ISBN 978-3-86596-235-5  
ISSN 0939-8945

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur  
Berlin 2009. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-  
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.  
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,  
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in  
elektronischen Systemen.

Herstellung durch das atelier eilenberger, Leipzig.  
Printed in Germany.  
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

[www.frank-timme.de](http://www.frank-timme.de)

Kap. 11.9,  
Aufgabe 4a)

Arbeitsberichte des Advanced  
Translation Research Center (ATRC)  
an der Universität des Saarlandes

Band 1

Fach-Text-Übersetzen:  
Theorie · Praxis · Didaktik  
mit ausgewählten Beiträgen des  
Saarbrücker Symposiums 1996

Kap. 11.9,  
Aufgabe 4b)

herausgegeben von  
Silke Buhl & Heidrun Gerzymisch-Arbogast

1999



Röhrig Universitätsverlag  
St. Ingbert

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

Fach-Text-Übersetzen : Theorie - Praxis - Didaktik mit  
ausgewählten Beiträgen des Saarbrücker Symposiums 1996:  
hrsg. von Silke Buhl und Heidrun Gerzymisch-Arbogast.  
- St. Ingbert: Röhrig, 1999  
(Arbeitsberichte des Advanced Translation Research  
Center (ATRC) an der Universität des Saarlandes; Bd. 1)  
ISBN 3-86110-203-X

ME 360/15

LESERSAAL



UB-Mainz / FB 23



300221293023

© 1999 by Röhrig Universitätsverlag  
Postfach 1806, D-66368 St. Ingbert

Alle Urheber- und Verlagsrechte vorbehalten!  
Dies gilt insbesondere für Vervielfältigung, Mikroverfilmung,  
Einspeicherung in und Verarbeitung durch elektronische Systeme.

Umschlag: Jürgen Kreher  
Herstellung: Strauss Offsetdruck GmbH, Mörlenbach  
Printed in Germany 1999

ISBN 3-86110-203-X

## Inhaltsverzeichnis

Kap. 11.9,  
Aufgabe 4b)

Vorwort .....	VII
<b>Teil I: Zur Rolle des Fachwissens und der Terminologie beim Fachübersetzen</b> .....	1
Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Saarbrücken) <i>Fach-Text-Übersetzen</i> .....	3
Felix Mayer (Bozen) <i>Terminologearbeit im Spannungsfeld zwischen Fach und Sprache</i> .....	21
Klaus-Dirk Schmitz (Köln) <i>Verwaltung terminologischen Wissens und sprachlicher Einheiten unterschiedlicher Komplexität bei der rechnergestützten Terminologearbeit</i> .....	35
<b>Teil II: Zur Praxis des Fachübersetzens</b> .....	51
Ursula Bernhard (GMD, Sankt Augustin) <i>Maschinelles Übersetzen – für wen?</i> .....	53
Jutta Zeumer (GTZ, Eschborn) <i>Anforderungen der Praxis an den Fachübersetzer</i> .....	61
<b>Teil III: Überlegungen zu einer Didaktik des Fachübersetzens</b> .....	69
John D. Graham (Duisburg) <i>Zur Behandlung von Fachtextsorten</i> .....	71
Karl-Heinz Freigang (Saarbrücken) <i>Zur Neukonzeption der Fachübersetzungskomponente im Saarbrücker Studiengang</i> .....	83
Alfred A. Arbogast (DCW-Software, Mannheim; Saarbrücken) <i>Problems of Teaching LSP Translation (with examples from English and German)</i> .....	93
<b>Anhang</b> .....	115
Das <i>Advanced Translation Research Center</i> .....	117
Dissertationen .....	122
Autorenregister .....	123
Sachregister .....	126

Der Beitrag von  
Zeumer endet  
auf S. 67.

# Sprachrohr

NACHRICHTEN FÜR SPRACHMITTELNDE IN RHEINLAND-PFALZ

Kap. 11.9,  
Aufgabe 4c)

Der Kaufmann in dir  
Warum Kostenkalkulation  
sinnvoll ist

Fakten, Fakten, Fakten  
Das Mitglied hat gesprochen

Volle Kraft voraus!  
Neue Referentinnen

**BDÜ**  
Rheinland-Pfalz  
VERBANDSORGAN DES  
BDÜ LANDESVERBANDES  
RHEINLAND-PFALZ

**Zeljko Brkic**  
Mitglied des BDÜ  
und Geschäftsführer  
des Vereins Lokale  
Agenda 21 Trier e.V.

Julia M. Böhm  
**WAS KOSTE ICH?**

Kap. 11.9,  
Aufgabe 4c)

Die Ergebnisse der jüngsten BDÜ-Honorarum- Vom reinen Honorarumsatz werden die